

чаще всего при публичных выступлениях, на мероприятиях, имеющих торжественное значение.

Данная методическая типология может служить базой для отбора кинесических и проксемических средств в преподавании английского языка в рамках дополнительного образования в общеобразовательной школе и способна помочь формированию и развитию межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции учащихся, обеспечивающей успешное осуществление коммуникации с представителями иных культур средствами вербального и невербального общения.

Примечания

1. Биркенбил В. Язык интонации, мимики, жестов. СПб.: Питер, 1997. 224 с.
2. Жукова И. Н. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М. Г. Лебедево и З. Г. Прошиной. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 632 с.
3. Лабунская В. А. и др. Социальная психология: Хрестоматия: учеб. пособие для студ. вузов. М.: Аспект Пресс, 2003. 471 с.
4. Фаст Дж. Язык тела. Как понять иностранца без слов. М.: АСТ, 2002. 432 с.
5. Фокина Т. А. Кинесика: учеб.-метод. пособие. Н. Новгород: НГПУ, 2008. 60 с.
6. Argyle M. The Psychology of Interpersonal Behaviour (a Pelican Original): 4th ed. Harmondsworth: Penguin, 1983. 283 p.
7. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters, 1997. 279 p.
8. Ekman P., Friesen W. V. Biological and Cultural Contributions to Body and Facial Movement. L.: Academic Press, 1977. P. 34–84.
9. Hall E. T. The hidden dimension. Man's use of space in public and private. L.: Bodley Head, 1969. 201 p.
10. Knapp M. L., Hall J. A. Nonverbal Communication in Human Interaction. Wadsworth Publishing, 2005. 496 p.
11. Pease A., Pease B. Definitive Book of Body Language. Pease International, 2004. 386 p.

УДК 811.112.2

*Д. А. Стаценко, Г. И. Маринина (г. Ставрополь)
Северо-Кавказский федеральный университет*

О применении замены как переводческой трансформации в немецких медицинских научно-популярных текстах

В статье рассматривается проблема применения переводческой трансформации «замена» в немецкоязычных научно-популярных текстах медицинской тематики. Также выделяются различные типы замен и объясняются проблемы применения данной трансформации на выделенных из изучаемых текстов примерах.

Ключевые слова: переводческая трансформация, грамматическая замена, научно-популярный текст, процесс перевода

Процесс перевода – это не просто замена единиц одного языка единицами другого. Это комплексный процесс, включающий определенную совокупность сложностей. В переводоведении основным приемом, который помогает переводчику в его деятельности, является трансформация. Переводческие трансформации применяются по причине неполной общности или различия двух или нескольких языков.

Интерес к вопросу о переводческих трансформациях со стороны лингвистов и переводоведов и их всестороннее исследование имеет место в теории и практике перевода. Данной проблемой занимались такие ученые, как В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, А. Ф. Архипов и многие другие. Ввиду большого числа авторов, занимающихся данной проблемой, существует множество подходов к определению и классификации переводческих трансформаций.

Согласно В. Н. Комиссарову, «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [3, с. 172].

А. Ф. Архипов утверждает, что «переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также и сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов» [1, с. 84].

Л. С. Бархударов пишет, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [2, с. 190].

Ученые по-разному классифицируют переводческие трансформации, но большинство из них, несмотря на различия во мнениях и собственных исследованиях, выделяют замены. Разные авторы также выделяют различные типы (виды) замен.

В классификации В. Н. Комиссарова в отдельный вид трансформаций выделяются грамматические замены. Вилен Наумович добавляет, что это могут быть замены формы слова, части речи или члена предложения. Он определяет замены как «способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа» [3, с. 180].

В немецком медицинском тексте довольно часто переводчиками применяется замена части речи: *eine Katastrophe mit Ansage* – *предупрежденная трагедия* [6]. В данном примере ярко видно, что исходная конструкция ‘имя существительное + имя существительное’ с предлогом заменяется конструкцией ‘причастие + имя существительное’. Главное слово, выраженное именем существительным (*eine Katastrophe*), передается аналогичной частью речи на русский язык (*трагедия*). Зависимое слово с предлогом (*mit Ansage*) выполняет

функцию определения в данном словосочетании. Поэтому переводчик посчитал целесообразным применить замену части речи без потери функции слова, применив тем самым ситуативную модель перевода (*предупрежденная*).

Еще один пример ярко отражает применение замены части речи: *Weniger Jungen und Mädchen fangen mit dem Rauchen an* – *Меньше мальчиков и девочек начинают курить* [4]. Словосочетание *fangen mit dem Rauchen an* передано конструкцией ‘глагол + глагол в начальной форме’: *начинают курить*. Тем самым происходит и компрессия: одна и та же информация выражается более компактно.

А. Ф. Архипов также выделяет два вида замен: грамматические замены форм частей речи, подразделяемые на замены формы числа, формы времени, залога и степеней сравнения, и замены одной синтаксической конструкции другой. Что касается замен формы числа, можно отметить, что они крайне необходимы при расхождениях в грамматической структуре двух рассматриваемых языков. Рассмотрим пример: *Das ist dann ein Stadium, das mit den verfügbaren Therapien schwer oder gar nicht mehr zu beseitigen ist* – *Тогда это уже та стадия, когда заболевание трудноизлечимо с помощью компрессионной терапии или вообще неизлечимо* [5]. В немецком языке словом *die Therapie* – *терапия* принято называть один конкретный способ лечения (ср.: *Betroffene benötigen eine sogenannte komplexe physikalische Entstauungstherapie* – *Заболевшие нуждаются в так называемой комплексной физической противоотечной терапии* [6]). Когда лечение предполагает комплекс мер, слово *die Therapie* – *терапия* употребляется во множественном числе (как в представленном примере). В русском языке и в первом, и во втором случае слово *терапия* употребляется в единственном числе. Тем самым мы не конкретизируем, из скольких процедур состоит лечение.

Замены синтаксических конструкций также многочисленны. Например, в процессе перевода простое предложение может заменяться сложным: *In den Industrieländern sind demnach 2012 rund 210.000 Frauen an Lungenkrebs gestorben, gefolgt von Brust (198.000) und Dickdarmkrebs (158.000)* – *В развитых странах в 2012 умерли около 210 000 женщин от рака легких; за ним следует рак груди (198 000) и рак толстой кишки (158 000)* [4]. Отсюда видим, что в немецкоязычном предложении употребляется конструкция *gefolgt von*, которая создает для переводчика определенную сложность. Приходится прибегать к трансформации «замена синтаксических конструкций» и использовать при этом дополнительный глагол *следует*. Однородные члены предложения (дополнение) разделяются, и часть из них становится подлежащим во второй части сложного предложения.

Л. С. Бархударов особо выделяет замены и определяет четыре их вида: грамматические, лексические, антонимический перевод и компенсация. Среди грамматических он выделяет подвиды: замены форм слова, частей речи, членов предложения и синтаксические замены в сложном предложении; среди лексических выделяются конкретизация, генерализация и замена следствия причиной. Тем самым мы видим, что, в отличие от В. Н. Комиссарова, кото-

рый большую часть данных подвидов замен выделяет в отдельные трансформации, Л. С. Бархударов объединяет их под единым названием «замены».

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс перевода – довольно сложный процесс, включающий неизбежное применение различных преобразований, называемых в переводоведении трансформациями. Разные авторы по-разному определяют данный термин, а также дают различные классификации трансформациям. Одно из наиболее комплексных преобразований – это так называемые замены. Выделяют как грамматические, так и лексические замены, а также замены форм слова, частей речи, форм числа, членов предложения, формы залога, времени, степеней сравнения и так далее. Все это обусловлено грамматическими и лексическими различиями в языковой системе двух рассматриваемых языков. При этом в каждом конкретном примере есть определенные сложности и нюансы применения изучаемых преобразований. Использование данных трансформаций обеспечивает адекватный и эквивалентный перевод.

Примечания

1. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высш. шк., 1991. 255 с.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

4. Gruber C. Nachsorge bei Brustkrebs: Angeblich geheilt [Электронный ресурс] // Spiegel Zeitschrift. 2014. URL: <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/brustkrebs-expertenfordern-bessere-nachsorge-a-986170.html> (дата обращения: 12.02.2017).

5. Kempfen S. Diagnose häufig zu spät: Auch Männer können Brustkrebs bekommen Spiegel Zeitschrift [Электронный ресурс] // Spiegel Zeitschrift. 2014. URL: <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/brustkrebs-beim-mann-aerzte-suchen-nach-therapie-fuer-maenner-a-891628.html> (дата обращения: 9.02.2017).

6. Urban C. Lymphödem: Die Krankheit nach dem Krebs [Электронный ресурс] // Spiegel Zeitschrift. 2014. URL: <http://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/lymphoedem-die-krankheit-nach-dem-krebs-a-1008939.html> (дата обращения: 11.02.2017).

УДК 81'33

*А. А. Тымбай (г. Москва)
МГИМО МИД России*

Концепты и стратегии в речи политиков

В статье предпринята попытка выделить и проанализировать коммуникативные стратегии, использованные американскими политиками во время президентской избирательной кампании в США в 2016 году. Автор рассматривает теледебаты как яркий пример